Antes de la era cr. vulgar 824.

diez y seis años, y lo hizo rey en lugar de su padre Amasias.

22. Este fue quien edificó á Elat", habiendola reconquistado para Judá, despues que el rey durmió con sus padres.

23. El año décimo quinto *del reinado* de Amasias, hijo de Joas, rey de Judá, Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel, comenzó á reinar en Samaria, *y allí reinó* cuarenta y uno, *ó tambien cincuenta y un años*".

810. 24. Hizo lo malo delante del Señor, y no se apartó de todos los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel.

25. El mismo restableció los confines *del reino* de Israel *tales cuales habian sido en el reinado de Jeroboam primero. Reconquistó todo lo que habia* desde la entrada de Emat hasta el mar del desierto", conforme á lo que el Señor Dios de Israel habia dicho por su siervo Jonas", hijo de Amati, profeta que era de Get, que está en Ofer, *en la tribu de Zabulon.*

Jon. 1. 1.

26. Porque el Señor vió la afliccion de Israel que habia llegado á su colmo": *vió* que todos estaban consumidos, hasta los que estaban encerrados en la cárcel, y hasta los últimos del pueblo", sin que hubiera quien socorriera á Israel.

27. No habia, *pues*, decretado el Señor borrar el nombre de Israel bajo el cielo; sino que los salvó por mano de Jeroboam, hijo de Joas.

28. ¿Las demas acciones de Jeroboam, todo lo que hizo, el valor con

nos natum sedecim, et constituerunt eum regem pro patre eius Amasia.

22. Ipse aedificavit Ælath, et restituit eam Iudae, postquam dormivit rex cum patribus suis.

23. Anno quintodecimo Amasiae filij Ioas regis Iuda, regnavit Ieroboam filius Ioas regis Israel in Samaria, quadraginta et uno anno:

24. Et fecit quod malum est coram Domino. Non recessit ab omnibus peccatis Ieroboam filij Nabat, qui peccare fecit Israel.

25. Ipse restituit terminos Israel ab introitu Emath, usque ad Mare solitudinis, iuxta sermonem Domini Dei Israel, quem locutus est per servum suum Ionam filium Amathi prophetam, qui erat de Geth quae est in Opher.

26. Vidit enim Dominus afflictionem Israel amaram nimis, et quod consumpti essent usque ad clausos carcere, et extremos, et non esset qui auxiliaretur Israeli.

27. Nec locutus est Dominus ut deleret nomen Israel de sub caelo, sed salvavit eos in manu Ieroboam filij Ioas.

28. Reliqua autem sermonum Ieroboam, et universa quae

Ozias. No se sabe con certidumbre si cometió aquí el copista algun defecto, ó si efectivamente tuvo este principe esos dos nombres. En hebréo *Azarias*, significa el socorro de Dios, y *Ozias* la fuerza de Dios.

℣ 22. Ciudad de Iduméa.

℣ 23. Lo que sigue hace presumir que convendrá leer cincuenta y un años. Véase lo que se ha dicho sobre esto en la *Disertacion sobre la cuarta edad del mundo*, tomo v.

℣ 25. Es decir, el mar Muerto.

*Ibid.* Este es aquel cuyas profecías tenemos.

℣ 26. O segun la version siriaca: que la afliccion de Israel era extrema.

*Ibid.* Hebr. difer. Desde los que estaban encerrados *y á cubierto*, hasta los que estaban *dejados* y abandonados.



Antes de la era cr. vulgar 810.

fecit, et fortitudo eius, quâ praeliatus est, et quomodò restituit Damascum, et Emath Iudae in Israel, nonne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

29. Dormivitque Ieroboam cum patribus suis regibus Israel, et regnavit Zacharias filius eius pro eo.

que combatió, y cómo restituyó para Israel á Damasco y Emat, que habian estado en Judá, *y de quien se habian apoderado los Siros*", todo esto no está escrito en el libro de los anales de los reyes de Israel?

29. Jeroboam durmió con los reyes de Israel sus padres, y Zacarias su hijo reinó en su lugar.

℣ 28. En lugar de *Judæ in Israel*, el intérprete siro leyó simplemente *Israeli*. Fácilmente pudo confundirse *in Israel* con *Israeli*. La palabra *Judæ* parece enteramente extraña en este lugar: puede haber venido esto de un descuido del copista.

## CAPITULO XV.

Azarias rey de Judá es herido de la lepra. Joatam gobierna en su lugar. Zacarias rey de Israel, es matado por Sellum, que se apodera del trono. Manahem sucede á Sellum y tiene por sucesor á Faceia, y despues de él á Facée. Teglatfalasar trasporta á la Siria una gran parte de los Israelitas. Osée sucede á Facée, y Acaz á Joatan rey de Judá.

### II. *de los Paralipómenos*, XXVI. 3 *y siguientes.*

1. Anno vigesimo septimo Ieroboam regis Israel regnavit Azarias filius Amasiae regis Iuda.

2. Sedecim annorum erat cum regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Ierusalem; nomen matris eius Iechelia de Ierusalem.

3. Fecitque quod erat placitum coram Domino, iuxta omnia quae fecit Amasias pater eius.

4. Verúmtamen excelsa non est demolitus: adhuc populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.

5. Percussit autem Dominus

1. El año vigésimo séptimo" *del reinado* de Jeroboam, rey de Israel, Azarias, *que tambien se llamaba Ozias*", hijo de Amasias, rey de Judá, comenzó á reinar.

2. No tenia mas de diez y seis años cuando comenzó á reinar, y reinó cincuenta y dos años en Jerusalen. Su madre era de Jerusalen, y se llamaba Jequelia.

3. Hizo lo que era agradable ante el Señor, y se portó en todo *lo que tocaba al culto de Dios*, como Amasias su padre.

4. Sin embargo, no destruyó los altos lugares *consagrados al Señor*, porque el pueblo aun sacrificaba allí, y quemaba incienso, *contra lo que ordenaba la ley.*

5. Mas el Señor hirió al rey, *por-*

℣ 1. O mejor, verosimilmente hay aquí una falta del copista por *el decimo quinto*, segun lo que acaba de leerse en el capítulo antecedente ℣ 17. que Amasias reinó *quince años, despues de la muerte de Joas*: es decir, quince años con Jeroboam hijo de Joas. Véase lo que se ha dicho sobre esto en la *Disertacion sobre la cuarta edad del mundo*, tomo v.

*Ibid.* Así está nombrado en el lib. 2.° de los Par. xxvi. 1. y siguientes, y tambien en la continuacion de este capítulo.

Antes de la era cr. vulgar 810.

*que emprendió ejercer las funciones del sacerdocio*", y él quedó leproso hasta el dia de su muerte: vivia aparte en una casa separada: entre tanto Joatan, hijo del rey, gobernaba el palacio, y hacia justicia al pueblo.

6. ¿Las demas acciones de Azarias, y todo lo que hizo no está escrito en el libro de los anales de los reyes de Judá?

7. Y Azarias durmió con sus padres, y fúe sepultado con sus mayores" en la ciudad de David, y Jonatán" su hijo reino en su lugar.

773. 8. El año trigésimo octavo *del reinado* de Azarias, rey de Judá, Zacarias, hijo de Jeroboam, reinó sobre Israel en Samaria seis meses.

9. Hizo lo malo en presencia del Señor, como lo habian hecho sus padres: y no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel. *Fue tambien el último de la descendencia de Jehú, que reinó sobre Israel:*

10. *Porque* Sellum", hijo de Jabes, formó una conjuracion contra él; lo atacó, y lo mató públicamente, y reinó en su lugar.

11. ¿Las demas acciones de Zacarias no están escritas en el libro de los anales de los reyes de Israel?

Supr. x. 30. 12. De esta manera se cumplió lo que el Señor dijo á Jehú: Tus hijos se sentarán sobre el trono de Israel hasta la cuarta generacion *solamente:* y así sucedió.

772. 13. El año trigésimo nono *del reinado* de Azarias, rey de Judá, Sellum, hijo de Jabes, comenzó á reinar *sobre*

regem, et fuit leprosus usque in diem mortis suae, et habitabat in domo libera seorsùm: Ioathan vero filius regis gubernabat palatium, et iudicabat populum terrae.

6. Reliqua autem sermonum Azariae, et universa quae fecit, nónne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Iuda?

7. Et dormivit Azarias cum patribus suis: sepelieruntque eum cum maioribus suis in Civitate David, et regnavit Ioathan filius eius pro eo.

8. Anno trigesimo octavo Azariae regis Iuda, regnavit Zacharias filius Ieroboam super Israel in Samaria sex mensibus:

9. Et fecit quod malum est coram Domino, sicut fecerant patres eius: non recessit à peccatis Ieroboam filij Nabat, qui peccare fecit Israel.

10. Coniuravit autem contra eum Sellum filius Iabes: percussitque eum palàm, et interfecit, regnavitque pro eo.

11. Reliqua autem verborum Zachariae, nónne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

12. Iste est sermo Domini quem locutus est ad Iehu, dicens: Filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel. Factumque est ita.

13. Sellum filius Iabes regnavit trigesimo nono anno Azariae regis Iuda: regnavit

℣ 5. Véase el lib. 2.° de los Paral. XXVI. 16. y sig.

℣ 7. No en el sepulcro de los reyes, sino en el campo en donde estaban los sepulcros de los reyes, porque estaba leproso. 2. Paralipómenos XXVI. 23.

*Ibid.* Este príncipe es nombrado *Jokotham* en la Vulgata en los versos 5. y 7, es llamado en el hebréo *Johathan*; y así tambien lo llama la Vulgata al fin del cap. ℣ 30. y siguientes.

℣ 10. Se lée en el hebréo SLM, por SLUM, *Sellum*, como en el ℣ 13.



Antes de la era cr. vulgar 772.

autem uno mense in Samaria.

*Israel*, y reinó en Samaria un mes *solamente;*

14. Et ascendit Manahem filius Gadi de Thersa: venitque in Samariam, et percussit Sellum filium Iabes in Samaria, et interfecit eum, regnavitque pro eo.

14. Porque Manahem, hijo de Gadi, *general de los ejércitos de Zacarías, habiendo tenido noticia de que lo habian matado,* vino de Tersa" á Samaria, *para vengar su muerte.* Atacó á Sellum, hijo de Jabes, lo mató en la misma ciudad, y reinó en su lugar.

15. Reliqua autem verborum Sellum, et coniuratio eius, per quam tetendit insidias, nónne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

15. ¿Las demas acciones de Sellum, y la conspiracion que formó para sorprender *al rey*, no están escritas en el libro de los anales de los reyes de Israel?

16. Tunc percussit Manahem Thapsam, et omnes qui erant in ea, et terminos eius de Thersa: noluerant enim aperire ei: et interfecit omnes praegnantes eius, et scidit eas.

16. En ese mismo tiempo, Manahem tomó *la ciudad de* Tapsa", mató á cuantos estaban dentro, y arruinó todo el territorio hasta los confines de Tersa, porque los habitantes no habian querido abrirle *las puertas*: mató todas las mugeres preñadas, y les abrió el vientre".

17. Anno trigesimo nono Azariae regis Iuda regnavit Manahem filius Gadi super Israel decem annis in Samaria.

17. El año trigésimo nono *del reinado* de Azarías, rey de Judá, Manahem, hijo de Gadi, comenzó á reinar sobre Israel en Samaria, y reinó diez años".

18. Fecitque quod erat malum coram Domino: non recessit á peccatis Ieroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israel cunctis diebus eius.

18. Hizo lo malo delante del Señor, y no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel en todo el tiempo de su reinado".

19. Veniebat Phul rex Assyriorum in terram, et dabat Manahem Phul mille talenta argenti, ut esset ei in auxilium, et firmaret regnum eius.

19. Ful", rey de los Asirios, habiendo venido á la tierra *de Israel por súplica de* Manahem, *este príncipe* le dió mil" talentos de plata, por tal que él lo socorriese, y lo asegurase en su reino.

20. Indixitque Manahem ar-

20. Manahem impuso" este dine-

℣ 14. Antigua capital del reino de Israel.

℣ 16. Vecina de Tersa.

*Ibid.* Hebr. lit. *Et percussit omnes, praegnantes ejus scidit*, verosímilmente por, *Et percussit eum, et omnes praegnantes ejus scidit.*

℣ 17. O puede ser, once años; porque en el ℣ 23. se verá que su hijo no le sucedió sino el año quincuagésimo de Azarías. Véase lo que se ha dicho sobre esto en la *Disertacion sobre la cuarta edad*, tomo v.

℣ 18. Difer. y durante todo su reinado no se retiró &. Véase el *Com.*

℣ 19. Igualmente padre de Sardanápalo, ó el mismo Sardanápalo, tomo XII. *pendio de la historia profana de Oriente*, á continuacion del Ecl[illegible]

*Ibid.* Es decir, casi cinco millones. (932.296 ps.)

℣ 20. En el hebréo se lee VISÁ por *Sade*, en el sentido de [illegible] *re fecit*, por VISA por *Sin*, significando *et levavit.*

Antes de la era cr. vulgar 772.

ro en Israel sobre todos los pudientes y ricos, para dárselo al rey de los Asirios; y los tasó á cincuenta siclos" de plata por cabeza: el rey de Asiria inmediatamente se volvió, y no se dilató en el pais.

21. ¿Las demas acciones de Manahem, y todo lo que hizo, no está escrito en el libro de los anales de los reyes de Israel?

22. Manahem durmió con sus padres, y Faceia su hijo reinó en su lugar.

761. 23. El año quincuagésimo *del reinado* de Azarias, rey de Judá, Faceia, hijo de Manahem, comenzó á reinar sobre Israel en Samaria, y reinó dos años.

24. Hizo lo malo delante del Señor, y no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel.

25. Facée, hijo de Romelia, general de sus ejércitos", tramó una conspiracion contra él, lo atacó en Samaria, en la torre de la casa real, cerca de Argob y de Arie", y á cincuenta hombres galaaditas que estaban con él; y lo mató, y reinó en su lugar.

26. ¿Las demas acciones de Faceia y todo lo que hizo, no está escrito en el libro de los anales de los reyes de Israel?

759. 27. El año quincuagésimo segundo *del reinado* de Azarias, rey de Judá, Facée, hijo de Romelia, reinó sobre Israel en Samaria veinte años".

gentum super Israel cunctis potentibus et divitibus, ut daret regi Assyriorum quinquaginta siclos argenti per singulos: reversusque est rex Assyriorum, et non est moratus in terra.

21. Reliqua autem sermonum Manahem, et universa quae fecit, nónne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel.

22. Et dormivit Manahem cum patribus suis: regnavitque Phaceia filius eius pro eo.

23. Anno quinquagesimo Azariae regis Iuda regnavit Phaceia filius Manahem super Israel in Samaria biennio:

24. Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Ieroboam filij Nabat, qui peccare fecit Israel.

25. Coniuravit autem adversus eum Phacee filius Romeliae, dux eius, et percussit eum in Samaria in turre domus regiae iuxta Argob, et iuxta Arie, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, et interfecit eum, regnavitque pro eo.

26. Reliqua autem sermonum Phaceia, et universa quae fecit nónne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

27. Anno quinquagesimo secundo Azariae regis Iuda regnavit Phacee filius Romeliae super Israel in Samaria viginti annis.

Ỳ 20. Es decir, un poco mas de ochenta libras. (14 ps. 7 rs.)
Ỳ 25. Hebr. uno de los tres primeros oficiales.
*Ibid.* Segun el hebréo *Argob* y *Arie* pueden tomarse por el nombre de dos oficiales que
á Facée, ó bien á la cabeza de los cincuenta hombres de Galaad, y que acompañaban
Ỳ 27. Lo que sigue estaban cerca de Faceia.
dió sino en el año de hace presumir que reinó treinta, puesto que Osée no le sucedió
nieto de Azarias. Ver décimo, ó tambien décimo cuarto de Acaz, hijo de Joatam y
*edad del mundo*, tomo v. que se ha dicho sobre esto en la *Disertacion sobre la cuarta*



Antes de la era cr. vulgar 759.

28. Et fecit quod erat malum coram Domino: non recessit à peccatis Ieroboam filij Nabat, qui peccare fecit Israel.

29. In diebus Phacee regis Israel venit Theglatphalasar rex Assur, et cepit Aion, et Abel Domum, Manacha et Ianoe, et Cedes, et Asor, et Galaad, et Galilaeam, et universam Terram Nephthali: et transtulit eos in Asyrios.

30. Coniuravit autem, et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romeliae, et percussit eum, et interfecit: regnavitque pro eo vigesimo anno Ioatham filij Oziae.

31. Reliqua autem sermonum Phacee, et universa quae fecit nónne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israel?

28. Hizo lo malo delante del Señor, y no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar á Israel.

29. Durante el reinado de Facée rey de Israel, Teglatfalasar", rey de los Asirios, vino *á Israel*, y tomó á Aion y á Abel-Casa de Maaca, á Janoe, Cedes, Asor", Galaad, la Galiléa, y toda la tierra de Neftali, y á todos los habitantes los transportó á la Asiria.

30. Pero Osée, hijo de Ela, formó una conspiracion contra Facée, hijo de Romelia, para sorprenderlo. Lo atacó, lo mató, y reinó en su lugar el año vigésimo *del reinado* de Joatam, hijo de Ozias".

31. ¿Las demas acciones de Facée, y todo lo que hizo, no está escrito en el libro de los anales de los reyes de Israel?

## II. *de los Paralipómenos*, XXVII.

758. 32. Anno secundo Phacee, filij Romeliae regis Israel, regnavit Ioatham filius Oziae regis Iuda.

33. Viginti quinque annorum erat cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Ierusalem: nomen matris eius Ierusa filia Sadoc.

34. Fecitque quod erat placitum coram Domino: iuxta omnia, quae fecerat Ozias pater suus, operatus est.

35. Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc populus inno-

32. El año segundo *del reinado* de Facée, hijo de Romelia, rey de Israel, Joatam, hijo de Ozias, rey de Judá, comenzó á reinar.

33. Veinte y cinco años tenia cuando comenzó á reinar, y reinó en Jerusalen diez y seis años. Su madre se llamaba Jerusa, y era hija de Sadoc.

44. Hizo lo que era agradable al Señor, y se condujo en todo como se habia portado Ozias su padre.

35. Pero no destruyó los altos lugares; porque el pueblo todavía sacri-

Ỳ 29. El mismo que Nino el jóven. Vease el *Compendio de la historia profana* á continuacion del Eclesiastico, tomo XII.
*Ibid.* Ciudades septentrionales de la tierra santa.
Ỳ 30. No seria facil conciliar esta data con la del cap. XVII. Ỳ 1. donde se dice que Osée comenzó á reinar en el año duodécimo de Acaz, hijo de Joatam y se *décimo*; 33. se lée, que Joatam no reinó mas que diez y seis años. P[illegible] Ỳ precedente, y esta data pertenece al Ỳ anterior, y que en lugar de *vigésimo* [illegible] capítulo siguiente, lo que se referiria á la expedicion de Teglatfalasar notada en [illegible] que no debe confundirse con aquella de que se hablará [illegible]
Vease sobre esto la *Disertacion sobre la cuarta edad*, tom[illegible]

Antes de la era cr. vulgar 758.

ficaba y quemaba incienso en ellos. El fue quien edificó la altísima puerta" de la casa del Señor.

36. ¿Las demas acciones de Joatam, y todo lo que hizo, no está escrito en el libro de los anales de los reyes de Judá?

37. En ese mismo tiempo el Señor comenzó á enviar contra Judá á Rasin, rey de Siria, y á Facée, hijo de Romelia.

38. Joatam durmió con sus padres, y fue sepultado con ellos en la ciudad de David su padre, y Acaz su hijo reinó en su lugar.

labat, et adolebat incensum in excelsis: ipse aedificavit portam domus Domini sublimissimam.

36. Reliqua autem sermonum Ioatham, et universa quae fecit, nónne haec scripta sunt in Libro verborum dierum regum Iuda?

37. In diebus illis coepit Dominus mittere in Iudam Rasin regem Syriae, et Phacee filium Romeliae.

38. Et dormivit Ioatham cum patribus suis, sepultusque est cum eis in Civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius eius pro eo.

℣ 35. Se crée, que este és la puerta oriental.

## CAPITULO XVI.

Acaz se entrega al culto de los ídolos. Es sitiado en Jerusalen por Rasin y por Facée. Llama en su auxilio á Teglatfalasar. Hace edificar en el templo un altar conforme al de Damasco. Muere, y Ezequias le sucede.

### II. *de los Paralipómenos*, XXVIII.

743.

1. El año décimo séptimo *del reinado* de Facée, hijo de Romelia, Acaz, hijo de Joatam, rey de Judá, subió al trono.

2. Tenia veinte *y cinco* años" cuando comenzó á reinar, y reinó diez y seis años en Jerusalen. No hizo lo que era agradable al Señor su Dios como David su padre.

3. Caminó por la senda de los reyes de Israel, y consagró tambien á su hijo *á los ídolos*, haciéndolo pasar por el fuego", segun la idolatría de las naciones que el Señor habia destruido cuando entraron los hijos de Israel *en la Palestina*.

4. Tambien inmoló víctimas, y ofreció incienso en los altos lugares, so-

1. Anno decimo septimo Phacee filij Romeliae regnavit Achaz filius Ioatham regis Iuda.

2. Viginti annorum erat Achaz cùm regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Ierusalem: non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater eius:

3. Sed ambulavit in via regum Israël: insuper et filium suum consecravit, transferens per ignem secundùm idôla Gentium: quae dissipavit Dominus coram filiis Israël.

4. Immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in

℣ 2. Los Setenta leyeron veinte y cinco en el libro 2.° de los Paralipómenos cap. XXVIII. ℣ 1. Lo que sigue lo supone; porque en el cap. XVIII. de este 4.° lib. ℣ 2, se verá, que en la muerte de Acaz, Ezequías su hijo tenia ya veinte y cinco años. Véase la *Disertacion sobre la cuarta edad del mundo*, tomo V.

℣ 3. Véase la *Disertacion sobre Moloc*, al principio del Levítico, tomo III.



excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5. Tunc ascendit Rasin rex Syriae, et Phacee filius Romeliae rex Israël in Ierusalem ad praeliandum: cùmque obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum.

6. In tempore illo restituit Rasin rex Syriae, Ailam Syriae, et eiecit Iudaeos de Aila: et Idumaei venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque in diem hanc.

7. Misit autem Achaz nuncios ad Theglathphalasar regem Assyriorum, dicens: Servus tuus, et filius tuus ego sum: ascende, et salvum me fac de manu regis Syriae, et de manu regis Israël, qui consurrexerunt adversùm me.

8. Et cùm collegisset argentum et aurum, quod inveniri potuit in domo Domini, et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera.

9. Qui et acquievit voluntati eius: ascendit enim rex Assyriorum in Damascum, et vastavit eam: et transtulit habitatores eius Cyrenen, Rasin autem interfecit.

10. Perrexitque rex Achaz in occursum Theglathphalasar regi Assyriorum in Damascum.

bre los collados, y bajo los árboles frondosos.

Antes de la era cr. vulgar 743.

5. Entónces Rasin, rey de Siria, y Facée, hijo de Romelia, rey de Israel, *habiéndose ligado estrechamente*, vinieron á poner sitio á Jerusalen; y teniendo cercado á Acaz, no pudieron *sin embargo* vencerlo. Isai. VII. 1.

6. En ese mismo tiempo Rasin, rey de Siria, reconquistó á Elâm de Siria", y echó á los Judíos, *que la habian tomado sobre los Iduméos*; y *habiéndola restituido á estos pueblos*, los Iduméos vinieron á Elam, y allí habitáron hasta el dia de hoy.

7. *El siguiente año, Rasin y Facée se unieron nuevamente para venir á sitiar á Jerusalen*". Acaz entónces envió embajadores á Teglatfalasar, rey de los Asirios, á decirle de su parte: Yo soy tu siervo y tu hijo; vénme á salvar de las manos del rey de Siria y de las del rey de Israel, que se han unido contra mí. 742.

8. Y habiendo colectado la plata y oro que pudo encontrarse en la casa del Señor y en los tesoros del rey, envió presentes al rey de los Asirios.

9. Este, habiendo condescendido con lo que aquel deseaba, vino á Damasco, arruinó la ciudad, trasladó los habitantes á Cirene", y mató á Rasin.

10. El rey Acaz entónces partió á Damasco á presentarse á Teglatfalasar", rey de los Asirios; y habiendo visto

℣ 6. Hebr. Elat de Siria, ó mas bien de Iduméa. *Edom*, que significa en hebréo la Iduméa, y Aram, que significa la Siria, se confunden fácilmente en este idioma. En lo que sigue de este mismo verso el hebréo pone tambien *Syri*, por *Idumei*, como convienen los Rabinos, y como se lée en la Vulgata.

℣ 7. A este segundo año se refieren los destrozos de que se habló en el 2.° libro de los Paralipómenos XXVIII. 5. y siguientes.

℣ 9. No en la provincia de Cyrene cerca de Egipto; sino segun el hebréo en Kir, es decir, verosimilmente sobre el rio Ciro, que sale de los montes de la grande Armenia, y entra en el mar Caspio. O mejor se lée simplemente en el hebréo, VIGLHQIRH: lo que se supone que significa *et transtulit eam in Kir*; pero como no se transfiere una ciudad, puede presumirse que estas dos palabras mejor significan, *Et revelavit murum ejus*: descubrió su muralla, destruyendo su terraplen y su antemural.

℣ 10. Este nombre está compuesto de dos *Theglathphalasar*: el segundo está escrito de diverso modo: en el ℣ 7. LFSR, aquí LFASR: ambos pueden pronunciarse *phalasar*; pero en los Paralipómenos se lée *Phalnasar*. Se ignora cuál sea la verdadera leccion.

Antes de la era cr. vulgar 742.

el altar que habia en Damasco", envió al pontífice Urias un modelo, que representaba exactamente toda su obra.

11. Y el pontífice Urias construyó un altar del todo semejante al de Damasco, segun la órden que habia recibido del rey Acaz, esperando que este rey viniese de Damasco.

12. Habiendo venido de Damasco el rey Acaz, vió el altar, y lo veneró, é hizo inmolar holocaustos y su sacrificio":

13. Allí hizo oblaciones de licores, y derramó la sangre de las hostias pacíficas que habia ofrecido sobre el altar.

14. Y el altar de metal, *que Salomon mandó hacer, y* que estaba delante del Señor, del templo, y del lugar del altar", y *de en medio* del templo del Señor, *donde aquel príncipe lo habia colocado*, lo trasportó y lo puso al lado del altar *nuevo, que habia mandado hacer en una esquina del átrio* hácia el Septentrion.

15. El rey Acaz dió tambien esta órden" al pontífice Urias: Ofrecerás sobre el grande altar, *que he mandado hacer*, el holocausto de la mañana, el sacrificio de la tarde, el holocausto del rey y su sacrificio, el holocausto de todo el pueblo, sus sacrificios y oblaciones de licor, y derramarás sobre el altar toda la sangre de los holocaustos y toda la sangre de las víctimas; pero por lo que toca al altar de metal, me reservo ordenar lo que me parezca.

16. Ejecutó pues el pontífice Urias todas estas cosas y órdenes que el rey Acaz le habia dado.

Cùmque vidisset altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar eius, et similitudinem iuxta omne opus eius.

11. Extruxitque Urias sacerdos altare iuxta omnia, quae praeceperat rex Achaz, de Damasco, ita fecit sacerdos Urias, dónec veniret rex Achaz de Damasco.

12. Cùmque venisset rex de Damasco, vidit altare, et veneratus est illud: ascenditque et immolavit holocausta, et sacrificium suum,

13. Et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum, quae obtulerat super altare.

14. Porrò altare aereum, quod erat coram Domino, transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini: posuitque illud ex latere altaris ad Aquilonem.

15. Praecepit quoque rex Achaz Uriae sacerdoti, dicens: Super altare maius offer holocaustum matutinum, et sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium eius, et holocaustum universi populi terrae, et sacrificia eorum, et libamina eorum: et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimae super illud effundes: altare verò aereum erit paratum ad voluntatem meam.

16. Fecit igitur Urias sacerdos iuxta omnia, quae praeceperat rex Achaz.

℣ 10. El texto varia tambien sobre el nombre de Damasco: en el ℣ 9. *Damesec*, de donde ha venido en latin, *Damascus:* en este lugar, *Damesec*; en los Paralipómenos *Darmesec*. La primera leccion es la que ha confirmado el uso.

℣ 12. Vió el altar, se acercó y subió á él, é hizo quemar su holocausto y su ofrenda *de harina* &c.

℣ 14. Hebr. de entre el *nuevo* altar y el templo del Señor.

℣ 15. En el hebréo se léc: *et præcepit ei*, por *et præcepit*. Los Rabinos convienen



Antes de la era cr. vulgar 742.

17. Tulit autem rex Achaz caelatas bases, et lutérem, qui erat desuper, et mare deposuit de bobus aereis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide.

18. Musach quoque sabbati, quod aedificaverat in templo: et ingressum regis exteriùs convertit in templum Domini propter regem Assyriorum.

19. Reliqua autem verborum Achaz, quae fecit, nónne haec scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Iuda?

20. Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in Civitate David, et regnavit Ezechias filius eius pro eo.

17. Mandó quitar el rey Acaz las bases entalladas y las cubas *de metal* que estaban sobre ellas": é hizo tambien quitar el mar que estaba sobre los bueyes de metal que los sustentaban, y lo puso sobre el pavimento del templo que estaba enlozado, *dejándolo así despreciado é inutilizado.*

18. Tambien quitó el cubierto" *del lugar donde los sacerdotes descansaban en el dia* del sábado", que *él mismo* habia puesto" en el templo: y en lugar de la entrada exterior, por donde el rey pasaba *del palacio* al templo *á vista del pueblo*, hizo otra interior, *por donde él pasaba secretamente*, por consideracion al rey de los Asirios, *á quien temia desagradar adorando al Señor.*

19. ¿Las demas acciones de Acaz no están escritas en el libro de los anales de los reyes de Judá?

20. Acaz durmió con sus padres, y fue sepultado con ellos en la ciudad de David", y Ezequias" su hijo reinó en su lugar.

℣ 17. Hebr. lit. *Et amovit desuper eis et luterem:* esta repeticion de la conjuncion *et* es claramente un error del copista.

℣ 18. Esta es la significacion de *Musach*, que es el término mismo del hebréo que conserva la Vulgata.

*Ibid.* Hebr. Otros lo entienden de la tribuna, en donde el rey estaba el dia del sábado.

*Ibid.* Hebr. que se habia construido.

℣ 20. Pero no en los sepulcros de los reyes. 2. *Paral.* XXVIII. 27.

*Ibid.* El nombre de este príncipe varia en el hebréo: en este lugar, *Ezequias*; en el cap. XVIII. ℣ 1. *Ezequia*; en los Paralipómenos *Jezequias*. El primero de estos tres nombres ha prevalecido.

## CAPITULO XVII.

Sitio de Samaria por Salmanasar. La ciudad es tomada y los Israelitas transportados á la Asiria. Colonias enviadas á Samaria en lugar de los Israelitas.

1. Anno duodecimo Achaz regis Iuda, regnavit Osee filius Ela in Samaria super Is-

1. En año duodécimo" *del reinado* de Acaz, rey de Judá, Osée hijo de Ela, reinó sobre Israel en Samaria, *y* 736.

℣ 1. O tambien el décimo cuarto: porque Acaz reinó diez y seis años: y en el cap. XVIII. ℣ 1. se verá que Osée no estaba todavia mas que en el año tercero de su reinado, cuando Ezequias sucedió á su padre Acaz. Véase sobre este la *Disertacion sobre la cuarta edad del mundo*, tomo V.

*

Antes de la era cr. vulgar 730.

*su reinado duró* nueve años.

2. Hizo lo malo delante del Señor; mas no como los reyes de Israel que le habian precedido; *porque él permitió que su pueblo fuese á Jerusalen á adorar al verdadero Dios, lo que siempre impidieron sus predecesores.*

*Tob.* I. 1. *Infr.* XVIII. 9.

3. *Sin embargo* Salmanasar rey de los Asirios, *que habia sucedido á Teglatfalasar*, marchó contra él, y Osée quedó esclavo de Salmanasar, rey de los Asirios, y le pagaba tributo.

4. Pero habiendo descubierto el rey de los Asirios que Osée pensaba rebelarse *contra él*, y que para libertarse del tributo que anualmente le pagaba, habia enviado embajadores á Sua, rey de Egipto, lo cercó; y haciéndolo prisionero, lo envió á la cárcel. *He aquí como esto pasó:*

5. Salmanasar *primeramente* hizo correrías por toda la tierra *dependiente del reino de Israel, y despues* habiendo venido á Samaria, la tuvo cercada tres años.

6. *Por último* el año nono *del reinado* de Osée, el rey de los Asirios tomó á Samaria, y trasladó los Israelitas al pais de los Asirios, y los hizo habitar en Hala y en Habor, ciudades de los Medos cercanas al rio Gozan".

721. *Infr.* XVIII. 10.

7. Esto acaeció, porque habiendo pecado los hijos de Israel contra el Señor su Dios que los habia sacado de Egipto y del poder de Faraon, rey de Egipto, adoraron dioses agenos.

8. Ellos vivieron segun las costumbres de las naciones que él Señor habia exterminado en presencia de los hijos de Israel, y segun las costumbres *introducidas por la impiedad* de los reyes de Israel, que habian imitado á estas naciones.

9. Habian, *pues*, ofendido" los hijos de Israel al Señor su Dios, con

rael novem annis.

2. Fecitque malum coram Domino: sed non sicut reges Israël, qui ante eum fuerant.

3. Contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus, reddebatque illi tributa.

4. Cùmque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quòd rebellare nitens misisset nuncios ad Sua regem Ægypti, ne praestaret tributa regi Assyriorum sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vinctum misit in carcerem.

5. Pervagatusque est omnem terram: et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis.

6. Anno autem nono Osee, cepit rex Assyriorum Samariam, et transtulit Israël in Assyrios: posuitque eos in Hala, et in Habor iuxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum.

7. Factum est enim, cùm peccassent filii Israël Domino Deo suo, qui eduxerat eos de Terra Ægypti, de manu Pharaonis regis Ægypti, coluerunt deos alienos.

8. Et ambulaverunt iuxta ritum Gentium, quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israël, et regum Israël: quia similiter fecerant.

9. Et offenderunt filii Israël verbis non rectis Dominum

Ỳ 6. La palabra *juxta* está omitida en el hebréo, y está subentendida. Véase la *Disertacion sobre el pais á donde fueron transportadas las tribus*; en este tomo.

Ỳ 9. Se lée en el hebréo VIKPAU palabra incognita, puede ser por VIEPAU *Et protulerunt filii Israel verba non recta adversus Dominum &c.* Los hijos de Israel profirieron palabras criminales contra el Señor. &c.



Antes de la era cr. vulgar 721.

Deum suum: et aedificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis à Turre custodum usque ad Civitatem munitam.

10. Feceruntque sibi statuas, et lucos in omni colle sublimi, et subter omne lignum nemorosum:

11. Et adolebant ibi incensum super aras in morem Gentium, quas transtulerat Dominus à facie eorum: feceruntque verba pessima irritantes Dominum.

12. Et coluerunt immundities, de quibus praecepit eis Dominus ne facerent verbum hoc.

13. Et testificatus est Dominus in Israël et in Iuda per manum omnium Prophetarum et Videntium, dicens: Revertimini à viis vestris pessimis, et custodite praecepta mea, et ceremonias iuxta omnem legem, quam praecepi patribus vestris: et sicut misi ad vos in manu servorum meorum Prophetarum.

14. Qui non audierunt, sed induraverunt cervicem suam iuxta cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo.

15. Et abiecerunt legitima eius, et pactum, quod pepigit cum patribus eorum, et testificationes, quibus contestatus est eos: secutique sunt vanitates, et vanè egerunt: et secuti sunt Gentes, quae erant per circuitum eorum, super quibus praeceperat Dominus eis ut non facerent sicut et illae faciebant.

acciones criminales, y se edificaron altos lugares en todas sus ciudades desde las torres de las atalayas *que servian de retiro á los rebaños y á los pastores*, hasta las ciudades fuertes.

10. Tambien habian formado estatuas, y plantado bosques" en todos los altos collados, y bajo todos los árboles frondosos.

11. Quemaban incienso sobre los altares, como las naciones que el Señor habia exterminado en su presencia; y cometian acciones muy criminales que irritaban al Señor;

12. Y adoraban las abominaciones, contra la expresa prohibicion que él Señor les habia hecho.

13. El Señor frecuentemente habia protestado á Israel y á Judá por boca de sus profetas y videntes", y les habia dicho: Dejad vuestros caminos corrompidos, y volveos á mí: guardad mis preceptos y ceremonias, segun todas las leyes que impuse á vuestros padres, y segun os tengo declarado por los profetas mis siervos que os he enviado.

*Jer.* XXV. 5.

14. Y ellos no quisieron escuchar *al Señor*; sino que quedó dura é inflexible su cerviz como la de sus padres, que no quisieron obedecer al Señor su Dios.

15. Despreciaron sus leyes, y el pacto que habia celebrado con sus padres, así como las demas demostraciones que les habia hecho *por medio de sus siervos*. Ellos corrieron tras las vanidades *y la mentira*", y obraron vanamente, imitando á las naciones de quienes estaban rodeados, aunque el Señor expresamente les habia prohibido que hicieran lo que ellas hacian.

Ỳ 10. El hebréo puede entenderse de los bosques consagrados á la diosa Astarte, ó tambien de las estatuas de esta diosa. Véase la *Disertacion sobre las divinidades fenicias*, tomo IV.

Ỳ 13. En el hebréo esta conjuncion debiendo estar unida segun se acostumbra, á la palabra siguiente, lo está con la antecedente, y la hace obscura.

Ỳ 15. Es decir, en pos de vanos idolos.

Antes de la era cr. vulgar 721.

16. Abandonaron todos los preceptos del Señor su Dios: se hicieron dos becerros fundidos, plantaron grandes bosques", adoraron todos los astros del cielo, y sirvieron á Baal.

16. Et dereliquerunt omnia praecepta Domini Dei sui: feceruntque sibi conflatiles duos vitulos, et lucos, et adoraverunt universam militiam caeli: servieruntque Baal,

17. Sacrificaron sus hijos y sus hijas, *y las hicieron pasar* por el fuego": y se aplicaron á adivinaciones y á agüeros, y se abandonaron á las acciones criminales que cometieron en presencia del Señor, de modo que lo irritaron.

17. Et consecraverunt filios suos, et filias suas per ignem: et divinationibus inserviebant, et auguriis: et tradideruut se ut facerent malum coram Domino, ut irritarent eum.

18. El Señor habiendo concebido un grande enojo contra *los hijos de* Israel, los arrojó de su presencia: *los echó de la tierra que les habia dado*, y no quedó mas *en esa tierra*, que la tribu de Judá *con la de Leví y de Benjamin, que estando unidas á ella, no hacian mas que un mismo cuerpo, y como una* sola *tribu.*

18. Iratusque est Dominus vehementer Israëli, et abstulit eos à conspectu suo, et non remansit nisi tribus Iuda tantummodo.

19. Y aun *la tribu de* Judá no guardó los mandamientos del Señor su Dios; sino que anduvo en los errores *y descarrios* de Israel;

19. Sed nec ipse Iuda custodivit mandata Domini Dei sui: verùm ambulavit in erroribus Israël, quos operatus fuerat.

20. *De suerte que* el Señor abandonó todo el linage de Israel; los afligió, y los hizo presa de los que habian venido á saquearlos, hasta que totalmente los echó de su presencia.

20. Proiecitque Dominus omne semen Israël, et afflixit eos, et tradidit eos in manu diripientium, dónec projiceret eos à facie sua:

3. *Reg.* XII. 28. *et seqq.*

21. *Esto comenzó* desde el tiempo que Israel formó el cisma", con que se separó de la casa de David, y *las diez tribus* establecieron por rey suyo á Jeroboam, hijo de Nabat; porque Jeroboam apartó" á Israel del Señor, y los precipitó en un gran pecado.

21. Ex eo iam tempore, quo scissus est Israël à domo David, et constituerunt sibi regem Ieroboam filium Nabat: separavit enim Ieroboam Israël à Domino, et peccare eos fecit peccatum magnum.

22. Y los hijos de Israel anduvieron en todos los pecados de Jeroboam, sin apartarse de ellos",

22. Et ambulaverunt filii Israël in universis peccatis Ieroboam quae fecerat: et non recesserunt ab eis,

*Jer.* XXV. 9.

23. Hasta que por fin el Señor ar-

23. Usquequò Dominus au-

℣ 16. Hebr. difer. habian erigido las estatuas á Astarte. *Supra* ℣ 9.
℣ 17. Vease la *Disertacion sobre Moloc*, al principio del Levítico, tomo III.
℣ 21. Hebr. lit. *Quia scissus est Israel &c.* Porque Israel hizo cisma &c. Esto ℣ y los dos siguientes parece que son continuacion del 17. La dificultad de unirlos en el ℣ 21. fue la causa de que San Gerónimo mudara la expresion, diciendo *ex eo tempore*, como se lée en nuestra Vulgata.
*Ibid.* Se lée en el hebréo sin algun sentido VIDA: los Rabinos pretenden, que esto es por VIDE, *et expulit*; tal vez seria mejor por VIDN *et separavit.*
℣ 22. En el hebréo se lée *ab ea* por *ab eis.*



Antes de la era cr. vulgar 721.

ferret Israël à facie sua, sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum Prophetarum: translatusque est Israël de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.

rojó á Israel de su presencia, como lo tenia predicho por boca de todos sus profetas sus siervos; é Israel fue trasladado de su pais á la Asiria, donde hasta el dia permanece.

24. Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone, et de Cutha, et de Avah, et de Emath, et de Sepharvaim: et collocavit eos in civitatibus Samariae pro filiis Israël: qui possederunt Samariam, et habitaverunt in urbibus eius.

24. Mas el rey de los Asirios hizo venir *habitantes* de Babilonia, de Cuta, de Avah, de Emat, y de" Sefarvaim, y los estableció en las ciudades de Samaria en lugar de los hijos de Israel. Estos pueblos poseyeron á Samaria, y habitaron en sus ciudades.

25. Cùmque ibi habitare coepissent, non timebant Dominum: et immisit in eos Dominus leones, qui interficiebant eos.

25. Y habiendo comenzado á morar allí, como no temian al Señor, el Señor envió contra ellos leones que los mataban.

26. Nunciatumque est regi Assyriorum, et dictum: Gentes, quas transtulisti, et habitare fecisti in civitatibus Samariae, ignorant legitima Dei terrae: et immisit in eos Dominus leones, et ecce interficiunt eos, eò quòd ignorent ritum Dei terrae.

26. Esto se le avisó al rey de los Asirios, y se le dijo: Los pueblos que has trasportado á Samaria, y que has mandado que moren en sus ciudades, ignoran el modo con que el Dios de esa tierra quiere ser adorado: y ese Dios ha enviado contra ellos leones que los matan, porque ellos no saben de qué modo quiere ser adorado el Dios de ese pais.

27. Praecepit autem rex Assyriorum, dicens: Ducite illuc unum de Sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis, et vadat, et habitet cum eis: et doceat eos legitima Dei terrae.

27. Entónces el rey de los Asirios les dió esta órden, y les dijo: Llevad á Samaria uno de los sacerdotes que de allí trajisteis cautivos; y vaya y viva" con estos pueblos, para que les enseñe el culto que debe tributarse al Dios de ese pais.

28. Igitur cùm venisset unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et docebat eos quomodo colerent Dominum.

28. Habiendo venido, pues, uno de los sacerdotes que habian sido trasportados cautivos *de la provincia* de Samaria, habitó en Betel; y les enseñó en qué modo debian honrar al Señor.

29. Et unaquaeque Gens fabricata est deum suum: posueruntque eos in fanis excelsis, quae fecerant Samaritae, Gens et Gens in urbibus suis, in quibus habitabat.

29. Despues cada uno de esos pueblos se fabricó su dios, y lo colocaron en los templos, y en los altos lugares" que los Samaritanos habian fabricado. Cada nacion puso el suyo en la ciudad que habitaba.

℣ 24. La partícula *de* falta aquí en el hebréo.
℣ 27. Se lée en el hebréo *et vadant et habitent*, por *et vadat et habitet.*
℣ 29. Difer. en los templos de los altos lugares.

Antes de la era cr. vulgar 721.

30. Los Babilonios se hicieron *por su dios* á Socobenot; los Cutéos á Nergel; los de Emat á Asima;

30. Viri enim Babylonii fecerunt Sochothbenoth: viri autem Chutaei fecerunt Nergel: et viri de Emath fecerunt Asima.

31. Los Hevéos" hicieron á Nebahaz y Tartac; mas los de Sefarvaim hicieron pasar á sus hijos por el fuego, y los quemaban *para honrar* á Adramelec y á Anamelec, dioses" de Sefarvaim.

31. Porrò Hevaei fecerunt Nebahaz et Tharthac. Hi autem, qui erant de Sepharvaïm, comburebant filios suos igni, Adramelech et Anamelech diis Sepharvaïm,

32. Todos estos pueblos no dejaban de adorar al Señor. Elegian los últimos" del pueblo para hacerlos sacerdotes de los altos lugares, y los colocaban en sus templos, *para ofrecer sus sacrificios*:

32. Et nihilominùs colebant Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus.

33. Y aunque adoraban al Señor, servian al mismo tiempo á sus dioses, segun las costumbres de las naciones de las que habian sido trasladados á Samaria.

33. Et cùm Dominum colerent, diis quoque suis serviebant iuxta consuetudinem Gentium, de quibus translati fuerant Samariam:

34. Esos pueblos" hasta el dia de hoy observan sus antiguas costumbres: no temen al Señor, ni guardan sus ceremonias, sus mandamientos, sus leyes, ni los preceptos que dió á los hijos de Jacob á quien puso por sobrenombre, Israel, *aunque se gloriaban de ser hijos de este patriarca*,

Gen. XXXII. 28.

34. Usque in praesentem diem morem sequuntur antiquum: non timent Dominum, neque custodiunt ceremonias eius, iudicia, et legem, et mandatum, quod praeceperat Dominus filiis Iacob, quem cognominavit Israël:

35. Y habia hecho con ellos su alianza, dándoles este expreso mandamiento: Guardaos mucho de venerar dioses agenos, y adorarlos, servirles y ofrecerles sacrificios;

35. Et percusserat cum eis pactum, et mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos alienos, et non adoretis eos, neque colatis eos, et non immoletis eis:

36. Sino cumplid todos estos deberes con el Señor vuestro Dios, que os sacó de Egipto con un grande poder, y desplegando la fortaleza de su brazo; reverenciadlo, adoradlo, y ofrecedle vuestros sacrificios.

36. Sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de Terra Ægypti in fortitudine magna, et in brachio extento, ipsum timete, et illum adorate, et ipsi immolate.

℣ 31. Es decir, los de Avah. *Sup.* ℣ 24.
*Ibid.* Se lée en el hebreo *deo* por *diis*.
℣ 32. Hebr. difer. de en medio del pueblo.
℣ 34. Muchos buenos comentadores refieren á los Israelitas este versículo y el siguiente. En el hebréo parece que hay alguna confusion ó alguna laguna. Y en efecto en el siriaco se lée: Mas los hijos de Israel han sido trasladados desde su tierra hasta este dia, porque siguieron las primeras costumbres, no temieron al Señor, ni obraron segun sus estatutos, ni segun sus ordenanzas, ni segun la ley, ni segun el precepto que el Señor dió á los hijos de Jacob, á quien dió el sobrenombre de Israel. Es decir, que se lée allí: *Et filii Israel translati sunt é terra sua usque in præsentem diem, quia ipsi faciebant secundum mores priores, nequaquam timebant Dominum &c.*



Antes de la era cr. vulgar 721.

37. Ceremonias quoque, et iudicia, et legem, et mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus: et non timeatis deos alienos,

37. Observad sus ritos, sus órdenes, sus leyes, y los preceptos que os ha dejado escritos; guardadlos todos los dias de vuestra vida, y no tengais temor alguno á los dioses agenos.

38. Et pactum quod percussit vobiscum, nolite oblivisci: nec colatis deos alienos,

38. Nunca olvideis el pacto que hizo con vosotros, ni honreis dioses agenos;

39. Sed Dominum Deum vestrum timete, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum.

39. Sino temed al Señor vuestro Dios, y este será quien os librará del poder de todos vuestros enemigos.

40. Illi verò non audierunt, sed iuxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant.

40. Ellos sin embargo no escucharon *estos preceptos con que el Señor los habia instruido*, y siguieron sus costumbres antiguas.

41. Fuerunt igitur Gentes istae timentes quidem Dominum, sed nihilominùs et idôlis suis servientes: nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in praesentem diem.

41. Y así estas naciones perseveraron temiendo al Señor, pero *muy imperfectamente; pues* al mismo tiempo sirvieron á los ídolos; porque sus hijos y nietos hasta el dia de hoy, hacen lo que sus padres" hicieron.

℣ 40. y 41. Si segun la precedente nota, los versículos precedentes se aplican á los Israelitas, como en efecto parece que á ellos deben aplicarse, el ℣ 40 es una continuacion, y el 41 se refiere á las naciones extrangeras, que les fueron sustituidas, como efectivamente ellas no son nombradas mas que en este lugar. Es decir, los hijos de Israel no escucharon *la voz del Señor*, sino que siguieron sus primeras costumbres; *y por eso él los hizo que los sacaran de su tierra.* Por el contrario, los pueblos *que ocuparon el lugar de ellos*, temieron al Señor, pero al mismo tiempo sirvieron á los ídolos &c.

## CAPÍTULO XVIII.

Ezequías restablece el culto del Señor en toda su pureza. Sennaquerib marcha contra Jerusalen. Discursos impíos y amenazas de Rabsáces oficial de Sennaquerib.

### II. *de los Paralipómenos*, XXIX. 1 *y* 2.

1. Anno tertio Osee filij Ela regis Israël, regnavit Ezechias filius Achaz regis Iuda.

1. El año tercero *del reinado* de Oseé, hijo de Ela, rey de Israel, Ezequias, hijo de Acaz, rey de Judá, comenzó á reinar.

727.

2. Vigintiquinque annorum erat, cùm regnare coepisset: et vigintinovem annis regnavit in Ierusalem: nomen matris eius Abi filia Zachariae.

2. Veinte y cinco años tenia cuando subió al trono, y reinó veinte y nueve años en Jerusalen. Su madre se llamaba Abi, y era hija de Zacarías".

3. Fecitque quod erat bonum coram Domino, iuxta omnia

3. Hizo lo que era bueno y agradable ante el Señor, segun todo lo que

℣ 2. Se lée aquí en el hebreo *Abi filia Zacharia.* En el texto paralelo *Abia filia Zacharias.*

Antes de la era cr. vulgar 727.

habia hecho David su padre.

4. Destruyó los altos lugares, despedazó las estatuas, taló los bosques profanos", hizo pedazos la serpiente de metal que hizo Moises, porque los hijos de Israel hasta entónces la habian ofrecido incienso: y la llamó Nohestan; *es decir, dragon de metal; nombre que le dió para denotar, que verdaderamente lo era; y para mostrar la vanidad de los que lo adoraban como un Dios*".

*Num.* XXI. 9.

5. Puso su esperanza en el Señor Dios de Israel; y por esto despues de él no hubo entre todos los reyes de Judá quien le fuera semejante, ni tampoco lo hubo ántes de él, *desde la separacion de las diez tribus.*

6. Vivió unido al Señor, no se apartó de sus caminos, y observó *con una entera fidelidad* los mandamientos que el Señor dió á Moises.

7. Por lo cual el Señor estaba con este príncipe, y él se conducia con prudencia en todas sus empresas. Sacudió tambien el yugo del rey de los Asirios, *que á pretexto de venir al socorro de Acaz su padre, lo habia hecho su vasallo; y Ezequias* no quiso servirlo.

8. Batió á los Filistéos, *que se habian apoderado de muchas ciudades de Judá, los persiguió* hasta Gaza, y arruinó sus tierras desde las torres de los atalayas" hasta las ciudades fortificadas; *es decir, desde las menores aldeas hasta las mas grandes ciudades.*

9. El año cuarto *del reinado* del rey Ezequias, que era el séptimo *del reinado* de Osée, hijo de Ela, rey de Israel, Salmanasar, rey de los Asirios, vino á Samaria, la sitió,

721. *Supr.* XVII. 6. *Tob.* I. 2.

10. Y la tomó", porque despues *de un sitio* de tres años, el año sexto *del*

quae fecerat David pater eius.

4. Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos, confregitque serpentem aeneum, quem fecerat Moyses: siquidem usque ad illud tempus filii Israël adolebant ei incensum: vocavitque nomen eius Nohestan.

5. In Domino Deo Israël speravit: itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Iuda, sed neque in his, qui ante eum fuerunt:

6. Et adhaesit Domino, et non recessit à vestigiis eius, fecitque mandata eius, quae praeceperat Dominus Moysi.

7. Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis, ad quae procedebat, sapienter se agebat. Rebellavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei.

8. Ipse percussit Philisthaeos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, à Turre custodum usque ad Civitatem munitam.

9. Anno quarto regis Ezechiae, qui erat annus septimus Osee filij Ela regis Israël, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam,

10. Et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechiae,

℣ 4. En el hebréo se lée *lucum* por *lucos.*
*Ibid.* ó mas bien el hebréo puede igualmente significar: Y se le habia llamado *Nohesthan.* Este nombre es compuesto de dos palabras: *Nohestthan,* que significan, *æs-æraco,* dragon de metal.
℣ 7. Hebr. difer. El acierta.
℣ 8. Véase el capítulo precedente ℣ 9.
℣ 10. Este es el mismo suceso, de que se habló ya en el capítulo antecedente, ℣ 5 y sig.



id est nono anno Osee regis Israël, capta est Samaria:

11. Et transtulit rex Assyriorum Israël in Assyrios, collocavitque eos in Hala, et in Habor fluviis Gozan in civitatibus Medorum:

12. Quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed praetergressi sunt pactum eius: omnia, quae praeceperat Moyses servus Domini, non audierunt, neque fecerunt.

*reinado* del rey Ezequias, es decir el año nono *del reinado* de Osée, rey de Israel, Samaria fue tomada.

Antes de la era cr. vulgar 721.

11. Y el rey de los Asirios trasportó á los Israelitas á la Asiria, y los hizo vivir en Hala y en Habor, ciudades de los Medos cerca del rio Gozan:

12. Porque no escucharon ellos la voz del Señor su Dios, sino que quebrantaron su pacto, y no oyeron ni escucharon, ni ejecutaron las ordenanzas que Moises siervo del Señor les habia prescrito.

II. *de los Paralipómenos,* XXXII, 1 16. *Isai.* XXXVI.

13. Anno quartodecimo regis Ezechiae, ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Iuda munitas: et cepit eas.

14. Tunc misit Ezechias rex Iuda nuncios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi, recede à me: et omne, quod imposueris mihi, feram. Iudixit itaque rex Assyriorum Ezechiae regi Iudae trecenta talenta argenti; et triginta talenta auri.

15. Dedit que Ezechias omne argentum quod repertum fuerat in domo Domini, et in thesauris regis.

16. In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.

17. Misit autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabsaris, et Rabsacen de Lachis ad regem Ezechiam cum manu valida

13. El año décimo cuarto *del reinado* del rey Ezequias, Sennaquerib, rey de los Asirios, *irritado de que Ezequias hubiese rehusado pagar el tributo á que su padre se habia obligado,* vino á atacar todas las ciudades fortificadas de Judá, y las tomó.

713. *Eccli.* XLVIII. 20.

14. Entónces Ezequias, rey de Judá, envió embajadores al rey de los Asirios á Laquis", y le dijo: He cometido una falta, *rompiendo contigo; pero* retírate de mis tierras, y llevaré á bien cuanto me impusieres. El rey de los Asirios ordenó á Ezequias, rey de Judá, que le diera trescientos talentos de plata" y treinta talentos de oro".

714.

15. Y Ezequias le dió toda la plata que habia en la casa del Señor y en los tesoros del rey; *pero no siendo esto suficiente, para completar la suma que Sennaquerib le pedia,*

16. Ezequias quitó las hojas del templo del Señor, y las láminas de oro que él mismo habia fijado allí", y las dió al rey de los Asirios.

17. Pero este, *en lugar de retirarse, como habia prometido,* envió á Tartan, Rabsaris y Rabsaces de Laquis *que él sitiaba* contra Jerusalen al rey Ezequias

℣ 14. Ciudad de Judá al mediodia de Jerusalen.
*Ibid.* Es decir, casi mil y quinientas libras. (279 ps.)
*Ibid.* Es decir, casi dos millones noventa mil libras. (388.764 ps.)
℣ 16. Ezequias desnojó las hojas *de las puertas* del templo del Señor, y de los montantes *de estas puertas,* que él mismo habia cubierto *de láminas de oro.*

Antes de la era cr. vulgar 710.

con un gran número de hombres de guerra, que habiendo llegado á Jerusalen, se detuvieron cerca del acueducto del alto estanque, que está sobre el camino del campo del lavandero.

18. Y pidieron hablar al rey. Eliacim, hijo de Helcias, mayordomo de la casa del rey, Sobna, secretario, y Joahe, hijo de Asaf, canciller", salieron á encontrarlos:

19. Y Rabsaces les dijo: Id á decir á Ezequías: Esto es lo que dice el rey grande, el rey de los Asirios: ¿Cuál es la confianza en que vives? ¿En qué te fundas *para osar rebelarte contra mí?*

20. Por ventura has formado el designio de prepararte á la guerra": ¡pero en qué estriba tu confianza para que oses oponérteme?

21. ¿Esperas acaso *en el socorro* del rey de Egipto, *á quien el rey mi amo acaba de vencer?* El *no* es *mas que* una caña quebrada, sobre la cual, si un hombre se apoyare, ella quebrándose, se le encajará en la mano, y la traspasará: he aquí lo que *al presente* es Faraon rey de Egipto, para todos cuantos ponen en él su confianza, *siendo mas capaz de arruinarlos que de servirlos.*

22. Si me dijeres: Ponemos nuestra esperanza en el Señor nuestro Dios: ¿no es él el Dios cuyos altares y altos lugares destruyó Ezequías, habiendo dicho á Judá y á Jerusalen: En Jerusalen solamente y ante este altar adoraréis? *Este Dios ultrajado está muy distante, sin duda, de querer socorreros.*

23. Marchad" pues ahora contra el rey de los Asirios mi señor: yo os daré dos mil caballos; ved únicamente si podeis encontrar otros tantos

Ierusalem: qui cùm ascendissent, venerunt Ierusalem, et steterunt iuxta aquaeductum piscinae superioris, quae est in via Agrifullonis.

18. Vocaveruntque regem: egressus est autem ad eos Eliacim filius Helciae praepositus domûs, et Sobna scriba, et Ioahe filius Asaph à commentariis.

19. Dixitque ad eos Rabsaces: Loquimini Ezechiae: Haec dicit rex magnus, rex Assyriorum: quae est ista fiducia, quà niteris?

20. Forsitàn inisti consilium, ut praepares te ad praelium. In quo confidis, ut audeas rebellare?

21 An speras in baculo arundineo atque confracto Ægypto, super quem, si incubuerit homo, comminutus ingredietur manum eius, et perforabit eam? sic est Pharao rex Ægypti omnibus, qui confidunt in se.

22. Quòd si dixeritis mihi: In Domino Deo nostro habemus fiduciam: nónne iste est, cuius abstulit Ezechias excelsa et altaria: et praecepit Iudae et Ierusalem: Ante altare hoc adorabitis in Ierusalem?

23. Nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo millia equorum, et videte an habere valeatis ascensores eorum.

24. Et quo modo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis? An fiduciam habes in Ægypto propter currus et equites?

25. Numquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut demolirer eum? Dominus dixit mihi: Ascende ad terram hanc, et demolire eam.

26. Dixerunt autem Eliacim filius Helciae, et Sobna, et Ioahe Rabsaci: Precamur ut loquaris nobis servis tuis Syriacè: siquidèm intelligimus hanc linguam: et non loquaris nobis Iudaicè, audiente populo, qui est super murum.

27. Responditque eis Rabsaces, dicens: Numquid ad dominum tuum, et ad te misit me dominus meus, ut loquerer sermones hos, et non potiùs ad viros, qui sedent super murum, ut comedant stercora sua, et bibant urinam suam vobiscum?

28. Stetit itaque Rabsaces, et exclamavit voce magna Iudaicè, et ait: Audite verba regis magni, regis Assyriorum.

29. Haec dicit rex: Non vos seducat Ezechias: non enim poterit eruere vos de manu mea.

30. Neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens: Eruens liberabit nos Dominus, et non tradetur civitas haec in manu regis Assyriorum.

Ý 18. Véase en este tomo la *Disertacion sobre los oficiales de la córte y de los ejércitos de los reyes hebréos.*

Ý 20. Hebr. Tu te has gloriado de no faltar ni de consejo ni de valor para emprender la guerra; pero ¡ahora en qué pones tu confianza? &c. Difer. Tu no has hablado mas que vanas palabras; pero es menester consejo y fuerza para la guerra. Ahora pues ¿en qué pones tu confianza?

Ý 23. Difer. Pasa pues ahora al rey de los Asirios &c. ó segun el hebréo, entra pues ahora en acomodamiento con el rey de los Asirios.



Antes de la era cr. vulgar 710.

hombres que los monten.

24. ¡Y cómo podreis resistir á un solo capitan de los últimos siervos de mi señor? ¿Poneis acaso vuestra confianza en el Egipto por los carros y caballería *que esperais?*

25. Pero *á mas de que ella no está en estado de auxiliaros,* ¿no es la voluntad del Señor por la que yo he venido á este lugar, con el fin de destruirlo? El Señor me ha dicho: Entra en esta tierra, y destrúyela enteramente. *¿Cómo podréis pues resistir?*

26. Sobre lo cual Eliacim, hijo de Helcias, Sobna y Joahe, le dijeron: Te suplicamos que nos hables á nosotros tus siervos en siriaco", porque entendemos bien este idioma; y que no nos hables en judaico" de modo que lo oiga el pueblo que está sobre la muralla.

27. Rabsaces le respondió: ¿Pues qué mi señor me ha enviado para hablar" á tu amo y á tí, y no mas bien para hablar á los hombres que están sobre la muralla, los que se verán reducidos á comer juntamente contigo sus excrementos, y beber su orina, *si emprenden resistirnos?*

28. Rabsaces pues, estando en pie, gritó en alta voz en idioma judaico: Oid las palabras del gran rey, del rey de los Asirios.

29. Esto es lo que dice el rey: Que Ezequías no os engañe, porque él no podrá libraros de mi mano".

30. No os dejeis llevar de la confianza que quiere inspiraros, diciendo: El Señor nos librará de este peligro, y esta ciudad no será entregada en las manos de los Asirios.

Ý 26. Es decir, en caldéo.

*Ibid.* Es decir, idioma hebraico. Se lée aquí en el hebréo AMNU por *aim, nobiscum,* en lugar de ALINU por *aleph, ad nos.*

Ý 27. Se lee en el hebréo AL, por *aim, adversus,* en lugar de AL por *aleph, ad.* De la misma manera mas distante: *ad viros.*

Ý 29. Se lée en el hebréo *de manu ejus,* por *de manu mea.* No se halla ni uno ni otro en el texto paralelo de Isaias, XXXVI. 14.

Antes de la era cr. vulgar 710.

31. Guardaos mucho de escuchar á Ezequías, porque he aquí lo que dice el rey de los Asirios: Tomad un consejo útil, y tratad conmigo, y venid á ser mis vasallos: y cada uno de vosotros comerá *el fruto* de su viña y de su higuera, y beberéis las aguas de vuestras cisternas,

32. Hasta que yo venga á trasladaros á una tierra que es semejante á la vuestra, una tierra fértil, abundante en pan y vino, una tierra de viñas y olivos, de aceite y de miel; y viviréis *en paz*, y no moriréis. No escucheis pues á Ezequías, que os engaña diciendo: El Señor nos librará.

33. ¿Los dioses de las naciones acaso han librado sus paises de la mano del rey de los Asirios?

34. ¿Dónde está al presente el dios de Emat y el dios de Arfád? ¿Dónde está el dios de Sefarvaim, de Ana y de Ava? ¿Libraron ellos" de mi mano *esas ciudades? ¡Libertaron ellos á los habitantes que fueron trasladados de* la ciudad de Samaria?

35. ¿Qué dios, pues, habrá entre todos los dioses de las naciones que haya librado de mi mano su propio pais, para que se crea que el Señor podrá librar de mi mano la ciudad de Jerusalen?

36. El pueblo entre tanto quedó en silencio, y no respondió una sola palabra, porque el rey les habia ordenado que no le respondieran.

37. Despues de esto Eliacim, hijo de Helcías, mayordomo de la casa del rey, Sobna, secretario, y Joahe, hijo de Asaf, canciller, vinieron á ver á Ezequías, habiendo rasgado sus vestiduras", y le refirieron las palabras de Rabsaces.

31. Nolite audire Ezechiam. Haec enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum quod vobis est utile, et egredimini ad me: et comedet unusquisque de vinea sua, et de ficu sua: et bibetis aquas de cisternis vestris,

32. Dónec veniam, et transferam vos in terram, quae similis est terrae vestrae, in terram fructiferam, et fertilem vini, terram panis et vinearum, terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos.

33. Numquid liberaverunt dii Gentium terram suam de manu regis Assyriorum?

34. Ubi est Deus Emath, et Arphad? ubi est Deus Sepharvaim, Ana, et Ava? numquid liberaverunt Samariam de manu mea?

35. Quinam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit eruere Dominus Ierusalem de manu mea?

36. Tacuit itaque populus, et non respondit ei quidquam: siquidèm praeceptum regis acceperant ut non responderent ei.

37. Venitque Eliacim filius Helciae, praepositus domûs, et Sobna scriba, et Ioahe filius Asaph à commentariis ad Ezechiam scissis vestibus, et nunciaverunt ei verba Rabsacis.

℣ 34. En el hebréo se lée *quia*; en el texto paralelo de Isaias XXXVI. 19. *et quia*; tal vez por *Numquid*.

℣ 37. Así se usaba comunmente cuando se noticiaba alguna cosa triste ó injuriosa á Dios.



Antes de la era cr. vulgar 710.

## CAPITULO XIX.

Ezequías envia á ver á Isaias. Este profeta consuela á Ezequías. Sennaquerib marcha contra la Etiopia, y nuevamente blasfema contra el Señor. Ezequías suplica al Señor. Isaias predice la derrota de Sennaquerib, y el ángel del Señor extermina el ejercito de este príncipe.

II. *de los Paralipómenos*, XXXII. 17.—23. *Isai.* XXXVII.

1. Quae cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et opertus est sacco, ingressusque est domum Domini.

2. Et misit Eliacim praepositum domus, et Sobnam scribam, et senes de sacerdotibus opertos saccis, ad Isaiam prophetam filium Amos.

3. Qui dixerunt: Haec dicit Ezechias: Dies tribulationis, et increpationis, et blasphemiae dies iste: venerunt filii usque ad partum, et vires non habet parturiens.

4. Si forte audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis, quae audivit Dominus Deus tuus: et fac orationem pro reliquiis, quae repertae sunt.

5. Venerunt ergo servi regis Ezechiae ad Isaiam.

6. Dixitque eis Isaias: Haec dicetis domino vestro: Haec dicit Dominus: Noli timere à

1. Habiendo oido el rey Ezequías esto *que Rabsaces habia dicho*, rasgó sus vestiduras, se cubrió de un saco, y se entró en la casa del Señor.

2. Y envió á Eliacim, mayordomo de su casa, á Sobna, secretario, y á los sacerdotes mas antiguos cubiertos de sacos al profeta Isaias, hijo de Amos,

3. Quienes le dijeron: He aquí lo que dice Ezequías: Este dia es un dia de afliccion *para nosotros*, de amenazas y blasfemias *contra Dios; de suerte que el dolor que sentimos, no puede expresarse mejor que con este proberbio*: Los hijos han llegado hasta el punto de hacer esfuerzo para salir *del vientre de su madre;* mas la que está de parto no tiene vigor bastante para parir. *Este es el verdadero estado en que nos hallamos: mucho desearíamos vengar la injuria que se hace á Dios, y no podemos.*

4. *Mas* el Señor tu Dios *sin duda* habrá oido la palabra de Rabsaces", á quien ha enviado el rey de los Asirios su señor, para que blasfeme al Dios vivo, y para insultarlo con las palabras que ha oido el Señor tu Dios: haz pues tu oracion al Señor, *pidiéndole que salve* lo que ha quedado todavía *de su pueblo, cuya mayor parte ha sido llevada cautiva.*

5. Fueron pues, á ver á Isaias los siervos del rey Ezequías.

6. Isaias le respondió: Esto diréis á vuestro señor: He aquí lo que dice el Señor: No temais esas palabras que

℣ 4. Hebr. lit. El Señor tu Dios escuchará tal vez las palabras de Rabsaces; y tal vez pondrá atencion cuando tu le rogares. Haz pues tú oracion &c.

Antes de la era cr. vulgar 710.

habeis oido, con las que me han blasfemado los siervos del rey de los Asirios.

7. Voy á enviarle un cierto espíritu *de temor y espanto*; y él oirá una nueva que lo hará regresar á su tierra, y allí lo haré perecer á cuchillo.

8. Se volvió pues Rabsaces al rey de los Asirios, y lo encontró sitiando á Lobna[V]; porque supo que se habia retirado de Laquis.

9. Y habiéndole llegado noticia á Sennaquerib de que Taraca, rey de Etiopia, habia salido á campaña para venir contra él, *resolvió* marchar contra este rey; y *ántes* envió[V] sus embajadores á Ezequias con está órden:

10. Esto diréis á Ezequias, rey de Judá: Guárdate de dejarte engañar por tu Dios, en quien pones tu confianza, y no digas: Jerusalen no será entregada en manos del rey de los Asirios;

11. Porque tú mismo has sabido lo que los reyes de los Asirios han hecho en todas las naciones, y cómo las han arruinado: ¿serás pues tú el único que pueda salvarse?

12. ¿Los dioses de las naciones por ventura han librado los pueblos que mis padres destruyeron? ¿Libraron á Gozan, á Haran, Resef, y á los hijos de Eden que estaban en Telassar?

13. ¿Dónde está al presente el rey de Emat, el rey de Arfad, el rey de la ciudad de Sefarvaim, de Ana y de Ava?

14. Habiendo recibido Ezequias la carta[V] *de Sennaquerib* de mano de los nuncios, la leyó, vino al templo, y extendió la carta[V] en presencia del Señor,

facie sermonum, quos audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.

7. Ecce, ego immittam ei spiritum, et audiet nuncium et revertetur in terram suam, et dejiciam eum gladio in terra sua.

8. Reversus est ergo Rabsaces, et invenit regem Assyriorum expugnantem Lobnam: Audierat enim quod recessisset de Lachis.

9. Cumque audisset de Tharaca rege Æthiopiae, dicentes: Ecce, egressus est ut pugnet adversum te: et iret contra eum, misit nuncios ad Ezechiam, dicens:

10. Haec dicite Ezechiae regi Iuda: Non te seducat Deus tuus, in quo habes fiduciam: neque dicas: Non tradetur Ierusalem in manus regis Assyriorum.

11. Tu enim ipse audisti quae fecerunt reges Assyriorum universis terris, quo modo vastaverunt eas: num ergo solus poteris liberari?

12. Numquid liberaverunt dii Gentium singulos, quos vastaverunt patres mei Gozan videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thelassar?

13. Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et Ava?

14. Itaque cum accepisset Ezechias litteras de manu nunciorum, et legisset eas, ascendit in domum Domini, et expandit eas coram Domino,

℣ 8. Ciudad de Judá al mediodía de Jerusalen, poco distante de Laquis.

℣ 9. En lugar de *et iret contra eum, misit*, se lée en el hebréo, *et reversus est, et misit*. Esto es un hebraismo que significa, *et rursus misit*, el envió otra vez, ó de nuevo una segunda vez. Semejante hebraismo se verá en el cap. XXI. ℣ 3.

℣ 14. El texto precedente no habla de carta, pero ella está expresamente notada en el texto paralelo de los Paralipómenos XXXII. 17. *Epistolas (ó Litteras) quoque scripsit &c.*

*Ibid.* Se lée en el hebréo *et expandit eam*, en vez de *et expandit eas*.



Antes de la era cr. vulgar 710.

15. Et oravit in conspectu eius, dicens: Domine Deus Israel, qui sedes super Cherubim, tu es Deus solus regum omnium terrae: tu fecisti caelum et terram.

16. Inclina aurem tuam, et audi: aperi Domine oculos tuos, et vide: audi omnia verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem.

17. Vere Domine dissipaverunt reges Assyriorum Gentes, et terras omnium.

18. Et miserunt deos eorum in ignem: non enim erant dii, sed opera manuum hominum ex ligno et lapide, et perdiderunt eos.

19. Nunc igitur Domine Deus noster, salvos nos fac de manu eius, ut sciant omnia regna terrae, quia tu es Dominus Deus solus.

20. Misit autem Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens: Haec dicit Dominus Deus Israel: Quae deprecatus es me super Sennacherib Assyriorum, audivi.

21. Iste est sermo, quem locutus est Dominus de eo: Sprevit te, et subsannavit te virgo filia Sion: post tergum tuum caput movit, filia Ierusalem.

22. Cui exprobrasti, et quem blasphemasti? contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? contra sanctum Israel.

23. Per manum servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti: In multitudine cur-

15. E hizo ante él su oracion en estos términos: Señor *de los ejércitos*, Dios de Israel, que estás sentado sobre los querubines, tú solo eres el Dios de todos los reyes del mundo: tú eres quien hizo el cielo y la tierra;

16. Inclina tu oreja, y escucha: abre tus ojos, Señor, y considera: oye las palabras de Sennaquerib, que ha enviado sus embajadores para blasfemar ante nosotros al Dios vivo.

17. Es cierto, Señor, que los reyes de los Asirios han desolado las naciones y destruido todas sus tierras,

18. Que á sus dioses los han arrojado al fuego, y los han exterminado, porque no eran dioses, sino imágenes de madera y de piedra, formadas por manos de hombres.

19. Sálvanos pues ahora, Señor Dios nuestro, de las manos de este rey, para que sepan todos los reinos de la tierra, que tú solo eres el Señor *y el verdadero* Dios.

20. Entónces Isaías, hijo de Amos, envió á decir á Ezequias: He aquí lo que dice el Señor Dios de Israel: He oido la oracion que me has hecho sobre Sennaquerib, rey de los Asirios.

21. He aquí lo que Señor ha dicho de él: La virgen hija de Sion te ha despreciado é insultado; y á tus espaldas[V] ha movido la cabeza la hija de Jerusalen, *al oir tus palabras llenas de orgullo y tus blasfemias contra su Dios.*

22. ¿A quién piensas tú haber insultado, y á quien crees haber blasfemado? ¿Contra quién has levantado la voz y elevado tus ojos insolentes? Es contra el Santo de Israel.

23. Tú has blasfemado por medio de tus siervos al Señor, y has dicho: He subido á lo alto de los montes del

℣ 15. La palabra *exercituum* se halla en el texto paralelo *Isai.* XXXVII. 16.

℣ 21. Este es el sentido del hebréo: es tambien el de la Vulgata, suprimiendo la virgula que se puso en muchas ediciones ántes de virgo y ántes de *filia*. Estos no son vocativos sino nominativos, porque los verbos en el hebréo son para el femenino; y el ℣ siguiente prueba que todo esto se dirije á Sennaquerib.

Antes de la era cr. vulgar 710.

Líbano con la multitud" de mis carros; he derribado sus elevados cedros y sus mayores abetos; he penetrado hasta lo último de sus bosques, y destruido su selva *semejante á la* del Carmelo";

ruum meorum ascendi excélsa montium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros eius, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos eius, et saltum carmeli eius

24. He bebido las aguas extrangeras, y he secado, haciendo marchar mis gentes, todas las que estaban cerradas. *¿Y no has reconocido que tú emprendias todas estas cosas por órden mia, y por mi auxilio las ejecutabas?*

24. Ego succidi. Et bibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas.

25. ¿Qué, no has oido decir lo que yo hice desde el principio, *para sacar á mi pueblo del poder de los Egipcios? Tambien lo habria librado del tuyo, si hubiera querido*; *pero* desde los dias antiguos formé ese designio, *para castigar la infidelidad de mi pueblo*, y ahora lo he ejecutado *por tu medio: por esto* las ciudades fortificadas, defendidas *por un gran número* de combatientes, han sido destruidas *por tus armas, y han quedado* como collados desiertos".

25. Numquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc adduxi: eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitae.

26. Las manos de los que estaban dentro, han estado sin vigor": ellos han estado llenos de espanto y cubiertos de confusion, y han quedado como el heno del campo, y como la yerba verde, *que crece* sobre los techos, y se seca ántes de llegar á su

26. Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut foenum agri, et virens herba tectorum, quae arefacta est antequam veniret ad maturitatem.

℣ 23. En el hebréo se lée *in equitando*, en vez de *in multitudine*, que se lée en el texto paralelo. *Isai.* xxxvii. 24.

*Ibid.* El nombre de *Carmelo* se toma frecuentemente por un lugar fértil. En lugar de *usque ad terminos ejus*, se lée en el hebréo *diversorium extremitatis*: ó segun los Rabinos, *extremitatis ejus*. En el texto paralelo *Isai.* xxx. vii. 24, se lée *elevationem extremitatis ejus*. El intérprete siro parece haber leido *densitatem ejus*, es decir, la elevacion de sus espesas florestas y sus bosques, cuya frondosidad iguala á la del Carmelo.

℣ 25. Hebr. difer. ¿No has tú *pues* sabido *lo que yo he dicho de tí?* Porque ha mucho tiempo, que he formado este designio, y lo he preparado desde los tiempos antiguos; ahora lo he llevado á su ejecucion, y ha llegado al punto que las ciudades mas fortificadas han venido á ser semejantes á los montones de ruinas. La expedicion de Sennaquerib habia sido predicha por los profetas, y especialmente por Isaias. Se lée en el hebréo á la letra: *¿Nonne audivisti? A longe hoc feci à diebus antiquis et plasmavi illud*, (tal vez en lugar de *et plasmavi illud á diebus antiquis*); *nunc adduxi illud, et factum est equando acervos eversos et civitates munitas*. La conjuncion *et* no está expresa. En lugar de *equando*, se lée en el texto paralelo, *desolando*. *Isai.* xxxvii. 26. Los Rabinos pretenden que debe leerse del mismo modo en los Reyes: pero la primera leccion parece mas natural, y mas conveniente á las comparaciones, que se leen en el verso siguiente.

℣ 26. Hebr. Los que estaban dentro, encontrándose sin manos y *sin fuerzas para defenderse*, se llenaron de espanto.



Antes de la era cr. vulgar 710.

27. Habitaculum tuum, et egressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam ego praescivi, et furorem tuum contra me.

madurez". *Nada te ha resistido, porque yo así lo he ordenado.*

27. *Hace mucho tiempo tambien que* he previsto tu morada, tu entrada y salida, el camino por donde has venido, y el furor con que te has levantado contra mí:

28. Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas: ponam itaque circulum in naribus tuis, et camum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti.

28. *Porque* tú has delirado contra mí con tu insolencia", y *el ruido de* tu orgullo ascendió hasta mis orejas. Yo te pondré pues un círculo en la nariz y una mordaza en la boca, y te haré volver por el mismo camino que trajiste.

29. Tibi autem Ezechia hoc erit signum: Comede hoc anno quae repereris: in secundo autem anno, quae spontè nascuntur: porro in tertio anno seminate et metite: plantate vineas, et comedite fructum earum.

29. Pero por lo que á tí, ó Ezequias, pertenece, he aquí la señal que te daré *del afecto que te tengo, y del cuidado que tengo en protegerte:* come" en este año lo que pudieres encontrar *de lo que ha quedado en los campos que el enemigo ha talado*; *estas reliquias bastarán para mantenerte.* El segundo año, *que es el año sabático, comerás* lo que por sí mismo naciere, *segun lo ordena la ley;* pero en el año tercero sembrad y cosechad: plantad viñas y comed sus frutos: *ya no sereis inquietados por las correrías del enemigo.*"

30. Et quodcumque reliquum fuerit de domo Iuda, mittet radicem deorsum, et faciet fructum sursum.

30. Y todo lo que *os* quedare de la casa de Judá, echará raices hácia abajo y elevará á lo alto su fruto:

31. De Ierusalem quippè egredientur reliquiae, et quod salvetur de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet hoc.

31. Porque saldrá de Jerusalen un resto *de pueblo que será como semilla de un pueblo nuevo:* y de esta montaña de Sion, *que ya mirais como perdida, saldrán* los que serán salvos. *y serán para los demas una fuente de salud.* Esto es lo que hará *por esta ciudad* el celo del Señor de los Ejércitos", *y el amor que á ella tiene.*

℣ 26. Hebr. lit. *Et adustio ante segetem.* En lugar de *et adustio*, se lée en el texto paralelo *et arvum*: ellos han quedado como la yerba de los techos, y como un campo ántes de la siega, *cuando la yerba tierna se dobla bajo el menor soplo.*

℣ 28. Hebr. *Mas ahora* porque tú *así* te has elevado con furor contra mí, y que el ruido &c.

℣ 29. lit. *Comede.* En hebréo *Comedite*; porque todos los otros versos que siguen están en plural, y él tambien está repetido en plural al fin del ℣.

*Ibid.* Véase la *Disertacion sobre la derrota de Sennaquerib*, y la *Cronología sabática*, que está unida con ella.

℣ 31. La palabra *exercituum* falta aquí en el hebréo: los Rabinos lo advierten: se la encuentra en el texto paralelo, *Isai* xxxvii. 32.

Antes de la era cr. vulgar 710.

32. Por tanto, he aqui lo que el Señor ha dicho del rey de los Asirios: El no entrará en esta ciudad, ni arrojará flechas contra sus muros, ni será forzada por las rodelas de los suyos, ni rodeada de trincheras y terraplenes.

33. El se volverá por el mismo camino por donde ha venido, y no entrará en esta ciudad, dice el Señor.

34. Yo protegeré esta ciudad, y la salvaré por mí y por *la promesa que tengo hecha á* mi siervo David.

*Tob.* I. 21. *Eccli.* XLVIII. 24. 1. *Mach.* VII. 41. 2. *Mach.* VIII. 19.

35. En esa misma noche vino el ángel del Señor al campo de los Asirios, y en él mató ciento ochenta y cinco mil hombres: y Sennaquerib, rey de los Asirios, habiéndose levantado al amanecer, vió todos estos cuerpos muertos, y al instante se volvió.

26. Se retiró á su pais, y permaneció en Nínive.

*Tob.* I. 24.

37. Y adorando á Nesroc su dios, en su templo, sus *dos* hijos Adramelec y Sarasar lo mataron á cuchillo, y se huyeron á Armenia; y Asarhaddon, su hijo, reinó en su lugar.

32. Quam ob rem haec dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingredietur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio.

33. Per viam, quâ venit, revertetur: et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus.

34. Protegamque urbem hanc, et salvabo eam propter me et propter David servum meum.

35. Factum est igitur in nocte illa, venit Angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Cùmque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum: et recedens abiit,

36. Et reversus est Sennacherib, rex Assyriorum, et mansit in Ninive.

37. Cùmque adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii eius percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Armeniorum, et regnavit Asarhaddon filius eius pro eo.

℣ 34. Hebr. lit. *Et protegam ad*, por *super*, que se halla en el texto paralelo, *Isai.* XXXVII. 34. Es decir, AL, por *aleph*, en vez de AL, por *ain*.

℣ 37. La expresion *filii eius* está omitida en el hebréo. Los Rabinos lo advierten. Se la halla en el texto paralelo. *Isai.* XXXVII 38.

*Ibid.* Hebr. en la tierra de Ararat *en Armenia*.

## CAPITULO XX.

Enfermedad de Ezequias. Retrogradacion del Sol. Embajada del rey de Babilonia. Ezequias es reprendido por haber mostrado sus tesoros á los extrangeros. Muerte de Ezequias. Manasses le sucede.

II. *de los Paralipómenos*, XXXII. 24 *y siguientes. Isai.* XXXVIII. *y* XXXIX.

713.

1. En ese mismo tiempo Ezequias enfermó de muerte: y el profeta Isaias, hijo de Amos, vino á verlo, y le dijo:

1. In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem: et venit ad eum Isaias filius

℣ 1. La palabra *usque* no está expresada en el hebréo, pero se halla en el texto paralelo de los Paralipómenos, XXXII. 24.



Antes de la era cr. vulgar 713.

Amos, propheta, dixitque ei: Haec dicit Dominus Deus: Praecipe domui tuae: morieris enim tu, et non vives.

He aqui lo que dice el Señor Dios: Dispon tu casa, porque no vivirás *mas*, sino que morirás,

2. Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens:

2. Ezequias entónces volviendo su rostro á la pared, *para entrar en mayor recogimiento y en mayor atencion á Dios*, hizo oracion al Señor en estos términos:

3. Obsecro Domine, memento quaeso quomodò ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod placitum est coram te, fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno.

3. Te suplico Señor, que tengas presente como he andado en verdad en tu presencia y con un corazon perfecto, y como he obrado delante de tí lo que te es agradable. A continuacion Ezequias derramó muchas lágrimas, *viendo que moria sin dejar hijos en quienes pudieran cumplirse las promezas que el Señor hizo á David.*

4. Et antequam egrederetur Isaias mediam partem atrij, factus est sermo Domini ad eum, dicens:

4. Y ántes que Isaias pasara de la mitad del atrio, le habló el Señor, y le dijo:

5. Revertere, et dic Ezechiae duci populi mei: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas: et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini.

5. Vuelve, y dí á Ezequias, gefe de mi pueblo: Esto dice el Señor Dios de David tu padre: He oido tu oracion, y he visto tus lágrimas; y tú vas á sanar; de aquí á tres dias irás al templo del Señor;

6. Et addam diebus tuis quindecim annos: sed et de manu regis Assyriorum liberabo te, et civitatem hanc, et protegam urbem istam propter me, et propter David servum meum.

6. Y tambien añadiré quince años á los dias de tu vida; y á mas te libraré á tí y á esta ciudad de la mano del rey de los Asirios, y la protegeré por mí y en consideracion á mi siervo David.

7. Dixitque Isaias: Afferte massam ficorum. Quam cum attulissent, et posuissent, super ulcus eius, curatus est.

7. Entónces Isaias dijo *á los criados del rey:* Traedme una masa de higos: Ellos se la trajeron, la pusieron sobre la llaga del rey, y él fue curado.

8. Dixerat autem Ezechias ad Isaiam: Quod erit signum, quia Dominus me sanabit, et quia ascensurus sum die tertia templum Domini?

8. Pero *ántes que se le aplicase este remedio*, Ezequias dijo á Isaias, *no por desconfianza, sino para confirmarse mas y mas en la confianza que tenia en Dios*: ¿Qué señal habrá para mí de que el Señor me sanará, y de que iré de aquí á tres dias al templo?

9. Cui ait Isaias: Hoc erit

9. Isaias le respondió: He aqui la

℣ 4. En el hebréo se lée *civitatis*, en vez de *atrii*. Los Rabinos convienen.

℣ 6. De eso puede inferirse que la enfermedad de Ezequias es anterior á la derreta de Sennaquerib.